



III Congreso Internacional Nebrija en  
Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

En camino hacia el **plurilingüismo**

## Actas del

III Congreso  
Internacional Nebrija  
en Lingüística  
Aplicada a la  
Enseñanza de  
Lenguas

ß DEUTSCH

& ENGLISH

ñ ESPAÑOL

⚙ EUSKARA

ç FRANÇAIS

ê PORTUGUÊS



UNIVERSIDAD  
NEBRIJA

NEBRIJA PROCEDIA ISSN 2386-2181

**Universidad Nebrija**  
23-25 de junio de 2016

[www.congresolenguasnebrija.es](http://www.congresolenguasnebrija.es)  
[congresolenguas@nebrija.es](mailto:congresolenguas@nebrija.es)





Actas del

## III Congreso Internacional en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas: en camino hacia el plurilingüismo.



### Editora responsable

Dra María Cecilia Ainciburu

### Comité organizador

Jutta Schürmanns, María Ortiz Jimenez, Ángles Quevedo Atienza, María Cecilia Ainciburu, Pilar Alcover Santos, Ana Isabel Blanco Gadañón, Anna Doquin de Saint Preux, Bega Garcia Viudez, Susana Martín Leralta, Ocarina Masid Blanco, Nuria Mendoza Domínguez, Marta Genís Pedra, Beatriz López Medina.

### Secretaría del Congreso

M<sup>a</sup> Ángeles Suárez Monteagudo y Margarita Víctor Morales

### Secretaría de redacción

Jutta Elisabeth Schürmanns; María Ortiz; Angeles Quevedo Atienza; Anna Doquin de Saint Preux; Bega Garcia Viudez; Susana Martin Leralta; Ocarina Masid Blanco; Beatriz Lopez Medina; Eirini Mavrou; Margarita Planelles Almeida; Oscar O Santos Sopena.

### Comité científico

Dra. Leonor Acuña (Universidad de Buenos Aires), Dra. Ana M<sup>a</sup> Cestero (Universidad de Alcalá), Marta Genís Pedra Ph. D. (Universidad Nebrija), Dr. Salvador Gutiérrez Ordoñez (Universidad de León y Real Academia Española), Dr. Lu Jingsheng (Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai), Dra. María José Labrador Piquer (Universidad Politécnica de Valencia), Mark Levy Ph.D. (British Council), Gillian Mansfield Ph. D. (Università degli Studi di Parma | CercleS), Dra. Juana M. Licerias (Universidad de Ottawa), Joanne Neff van Aertselaer Ph. D. (Universidad Complutense de Madrid), Dr. Jenaro Ortega (Universidad de Granada), Dr. Jaime Pellicer (Universidad de Nueva York), Dra. Cristina Pérez Guillot (Universitat Politècnica de València | Acles), Dr. Christian Puren (Profesor emérito de la Universidad Jean Monnet de Saint-Etienne, France), Dra. María Luisa Regueiro Rodríguez (Universidad Complutense de Madrid), Prof. em. Dr. Gert Solmecke (Goethe Universität, Frankfurt am Main), Prof. em Dr. Dieter Wolff (Bergische Universität Wuppertal).

© **Nebrija Procedia**

Se terminó de editar el 7 de diciembre 2016





## INDICE

Prólogo /Preface

Lista de comunicaciones por lengua utilizada

### ALEMÁN

*Erfolg beim Lernen der Fremdsprachen - Verwendung der Lernstrategien*

Katarzyna Malesa

19

*Die Integration des GERS und der IKT: Sprachenlernen mit dem elektronischen Europäischen Sprachenportfolio (eELP)*

Mario-Jesús Mira-Giménez

25

*Grammatikerwerb in der Ausbildung von Lehrenden romanischer Sprachen*

Eva Nelz

26

### ESPAÑOL

*Aproximación a la enseñanza de las habilidades discursivas: la competencia léxica y su adquisición en el aula E/LE*

Eva Álvarez Ramos

27

*La interlengua, un recurso más para la formación plurilingüe*

Sonia Bailini

36

*Hacia la elaboración de un Corpus del Profesorado de español como Lengua Extranjera (CoPELE)*

M<sup>a</sup> Mar Boillos Pereira y Alberto Rodríguez Lifante



46

*Preguntas de comprensión audiovisual integradas en el vídeo en forma de subtítulos: la opinión de cinco profesores de ELE universitarios*

Juan Carlos Casañ Núñez

56

*Grados de eficacia en la incorporación léxica en ELE: resultados en aprendices brasileños (Sao Paulo)*

Carmen Chacón García y M.<sup>a</sup> José Labrador Piquer

57

*Plurilingüismo y literatura infantil: la aventura plurilingüe con una obra de Bernardo Atxaga*

Marie-Anne Chateaufreynaud y Maiana Oroz Aguerre

64

*Política lingüística y plurilingüismo en Guinea española*

Adeline Darrigol

71

*Los pronombres personales y su uso por estudiantes brasileños aprendices de español*

Ana Célia Santos dos Anjos

80

*Procesos cognitivos superiores, competencia fonológica y actividades de EL2: muestra de una interrelación*

Patricia Fernández Martín

91

*Los clásicos están de moda. Estudio de caso sobre "El conde Lucanor"*

Lorena García Saiz

100

*Explicar gramática a y con los alumnos en el aula de lengua extranjera*

Marta García García

101

*Nuevas y necesarias reflexiones, a propósito de la variación léxica (particular y relativa en este caso), en el ámbito de la traducción en español*

María Jesús García Méndez

110



*La enseñanza/aprendizaje de español a hablantes de persa para la comunicación en ámbitos profesionales*

Setareh Ghavamí

121

*Análisis del manual "Español moderno" (nueva edición): el pretérito indefinido, el pretérito imperfecto y el pretérito perfecto de indicativo*

Shan Huang

131

*Análisis contrastivo y desarrollo del plurilingüismo: el diseño de un programa de español en una sociedad globalizada*

Belén Huarte Gallego

142

*La necesidad del establecimiento de un corpus lingüístico para enseñar el léxico del fútbol a alumnos chinos de E/LE: características lexicológicas*

Ran Ji

151

*Patrones discursivos del pop-rock en español*

María Martínez Casas

162

*Tic-tac y Facebook*

Marina Milovanovic

172

*Las estrategias de aprendizaje y su importancia en el proceso de enseñanza-aprendizaje de L2*

Macarena Muradás Sanromán

182

*La metodología flipped learning aplicada a la enseñanza de ELE en el ámbito universitario con alumnos tailandeses y su relación con el desarrollo de estrategias de aprendizaje*

Gabriel Neila González

192

*Recursos en línea español-italiano en ámbito económico: una herramienta didáctica para EFE (Español para Fines Específicos)*

Raffaella Odicino

201





*Despliegue de la competencia pragmática a partir de un modelo pedagógico mediado por las nuevas tecnologías*

Luz Janeth Ospina M.

211

*La poesía en la clase de ele. Normas de uso de "ser/estar"*

María Luisa Roqueta Buj

223

*Manuales para la enseñanza de ELE en la universidad: ¿con qué criterios seleccionarlos?*

Claudia M. Villar

223

*Formación de palabras y su aplicación didáctica: comparación entre chino y español*

Ya Zuo

234

## FRANCÉS

*Développer la compétence plurilingue dans un pays monolingüe. Quelles implications pour l'apprentissage/enseignement de la deuxième le? Le cas des élèves polonais*

Radosław Kucharczyk

245

*Former à l'enseignement interculturel: Le rôle du savoir-être et du savoir-apprendre des futurs enseignants de langue étrangère*

Krystyna Szymankiewicz

260

## INGLÉS

*Turner's concept of liminality applied to language teaching*

Marta Genis Pedra y Luisa Sánchez Rivas

270

*It takes a player to shoot a shot, but it takes a team to win a game: collaborative games to improve the learner group experience*

Diana Giner Alonso y Desirée Acebes de la Arada

282



*In spite of the evidence: an analysis of the discourse of L2 french learners in California*

Abram J. Jones

291

*Use of language learning strategies by C1 students of English as a second language: a study case*

Macarena Muradás Sanromán

299

## PORTUGUÉS

*"Um francesinha e uma galão, por favor". O português para estudantes estrangeiros em mobilidade no ISCAP.*

Alexandra Albuquerque, Joana Querido, Joana Fernandes y Paula Moutinho

309

Ruídos semântico-pragmáticos na comunicação pedagógica luso-brasileira: um estudo exploratório.

Isabel Ardions, Joana Fernandes, Joana Querido, Paulo Gonçalves y Zita Romero

318



## HACIA LA ELABORACIÓN DE UN CORPUS DEL PROFESORADO DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA (CoPELE)

**M<sup>a</sup> Mar Boillos Pereira**

UPV/EHU

mariadelmar.boillos@ehu.eus

**Alberto Rodríguez Lifante**

Universidad de Alicante

alberto.rodriguez@ua.es

### RESUMEN

*La Lingüística de Corpus (LC) ha adquirido una gran relevancia en el ámbito de Segundas Lenguas. Su aplicación se ha manifestado principalmente en tres áreas: el uso de corpus textuales (CT) para la elaboración de materiales de L2; la utilización de CT como recurso para la enseñanza-aprendizaje de lenguas, y la construcción de corpus de aprendices (Cruz 2012; Rojo 2015). Todas ellas se han centrado en el aprendiz, pero no en el profesorado. Por ello, en este artículo, se persigue, por un lado, conocer a través de los documentos de referencia cuáles pueden considerarse las competencias clave del profesorado de español/LE y, por otro, reflexionar sobre las posibilidades que ofrece la creación de un corpus del profesorado de E/LE (CoPELE) tanto para su práctica docente, su formación como para la investigación en el aula de idiomas.*

Palabras clave: lingüística de corpus, español/lengua extranjera, profesorado, competencias, corpus colaborativo.

### ABSTRACT

*Corpus Linguistics has acquired great relevance in the field of Second Language Acquisition. It has manifested its validity in mainly three areas: the use of text corpora for the design of L2 teaching materials; the use of corpora as a resource for teaching and learning languages, and building corpus of apprentices (Cruz 2012; Rojo 2015). Nevertheless, all these areas have focused their interest on the learner, but not on teachers. Therefore, in this article, the aim is, on one hand, to establish, through documents, which can be considered the key skills of Spanish / L2 teachers and, secondly, to reflect on the possibilities the creation of a Spanish/L2 teachers' corpora (SpaTeCor) could offer for their teaching, research, and training.*

Keywords: Corpus Linguistics, Spanish Foreign Language, teachers, competences, collaborative corpus.



## 1. INTRODUCCIÓN

La Lingüística de Corpus (LC) ha adquirido una gran relevancia en el ámbito de la enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas. Su aplicación se ha manifestado principalmente en tres áreas: el uso de corpus textuales (CT) como fuente de datos cuantitativos en la elaboración de materiales de L2; la utilización de CT como recurso para la enseñanza y aprendizaje de lenguas, y la construcción de corpus de aprendices (Cruz 2012; Rojo 2015). Al igual que con otras lenguas (véase el caso del inglés con los corpus ICLE, LLC o CLC), se ha visto incrementado el interés por elaborar diversos corpus para conocer mejor la interlengua de los aprendices de español/LE. Prueba de ello es la publicación por parte del Instituto Cervantes del Corpus de aprendices del español (CAES) (2014).

Esta herramienta ha supuesto un avance para los estudios de LC y una aportación significativa para el profesorado de E/LE. Sin embargo, las investigaciones en torno a la LC se han centrado en el aprendiz como eje del estudio, pero no así en el profesorado de E/LE. Ante esta ausencia, surge la necesidad de elaborar un corpus del profesorado de E/LE donde se recojan las creencias, percepciones y actitudes sobre diversos aspectos del proceso de enseñanza de español, difícilmente observables por los propios profesionales del ámbito, y que son indicativos de las habilidades o competencias que posee el profesorado para dar respuesta a las demandas de su ejercicio profesional (Moreno 2012).

De acuerdo con estos planteamientos, el objetivo perseguido en este trabajo es triple. En primer lugar, conocer a través de los documentos de referencia cuáles pueden considerarse las competencias clave del profesorado de español/LE y qué estudios se están realizando en la actualidad en relación con la definición del perfil de este profesional. En segundo lugar, reflexionar acerca de las posibilidades que podría ofrecer la creación de un corpus colaborativo y dinámico del profesorado de E/LE tanto para su práctica docente, su formación como para la investigación en el aula de idiomas.

Así pues, siguiendo los objetivos anteriores, en este estudio se presenta, en primer lugar, un recorrido por las aportaciones que la LC ha realizado en el ámbito de la adquisición de lenguas y, especialmente, en el ámbito de de E/LE. Para ello, se destacarán los hitos en este campo y los beneficios que ha reportado a la enseñanza de español. Asimismo, se conocerán cuáles son los retos a los que se enfrenta esta corriente de investigación. Posteriormente, en el apartado de metodología, se detallarán cuáles han sido los informantes de este estudio y cuál ha sido la herramienta para la recogida de datos. En el apartado de resultados, se irá dando respuesta a las preguntas de esta investigación de acuerdo a los resultados teóricos y empíricos recabados.

## 2. LOS CORPUS, EL ESPAÑOL/LE Y EL PROFESORADO

Según el *Diccionario de términos clave de ELE* (Martín Peris, en línea) la LC se define como “una rama de la lingüística que basa sus investigaciones en datos obtenidos a partir de corpus, esto es, muestras reales de uso de la lengua”. Por su parte, el término “corpus” se puede entender como “a set of natural texts (or pieces of texts), stored in electronic form, assumed to be jointly representative of a linguistic variety in some of its components, or in all of them, and grouped together so that they can be scientifically studied” (Rojo 2015: 37).

La utilidad de los corpus como parte de los estudios de segundas lenguas es indudable y constituye una gran fuente de información para la identificación de errores de IL y la codificación de estos en función de los aprendices (L1, nivel de conocimientos, procedencia, años de estudio de la L2, estancias en países en los que se habla esa L2, etc.) (Rojo 2015). Además, apunta Tolchinsky (2014: 15) que hasta hace poco, la mayor parte de los corpus que se compilaban correspondía a muestras de lengua normativa. Actualmente se recopilan con entornos web donde se producen situaciones de comunicación muy abiertas y espontáneas en las cuales se alteran las convenciones normativas de la lengua escrita.

Todo ello se ha manifestado en la elaboración de numerosos corpus de aprendices de diferentes segundas lenguas y lenguas extranjeras, como el inglés, el francés y el español. Sin embargo, su utilización ha centrado su atención en las investigaciones lingüísticas y en concreto en las del alumnado y se ha dejado de lado su potencial en la formación del profesorado. En cambio, ha sido recibido positivamente en otros contextos, como el anglosajón, donde el desarrollo de este enfoque metodológico posee una mayor difusión y además cuenta con contribuciones en formación continua del profesorado (Tolchinsky 2014).

Las razones de esta desafección hacia su uso pueden deberse a diversas razones. Por un lado, como han señalado algunos autores, debido a “la relación entre corpus e informatización” (Tolchinsky 2014: 11) y, por otro, a la falta de familiarización que el profesorado de lenguas observa en ellos, así como la ausencia de una formación en la que se incluyan como parte imprescindible.

El desarrollo cada vez mayor de la figura del profesor en acción requiere no solo del dominio de los corpus con implicaciones y aplicaciones pedagógicas, sino también del aumento y contraste de las creencias que posee sobre la enseñanza y aprendizaje. En esta línea, existe una necesidad imperiosa por parte de todo el profesorado de lenguas (en formación o con mayor experiencia; nativo o no nativo; interesado en la investigación o preocupado por mejorar su enseñanza) de acceder a todas aquellas cuestiones que por su naturaleza son de difícil acceso a través de su experiencia o que no suelen ser compartidos por tratarse de aspectos personales. Asimismo, cabe destacar la situación del profesorado de español en el mundo actual, en el que ha variado su centro o institución, país, grupo de alumnos



meta o cultura, entre otros aspectos. Todos estos aspectos hacen cuestionarse que las creencias que emergen en estos procesos pueden ser de gran utilidad para comprender mejor las dinámicas complejas que se producen en cada caso.

Esos procesos mentales también atañen a las creencias del profesorado. Como ya señalaban hace más de tres décadas Argyris y Schön (1974:30), “casi siempre existe una discrepancia entre lo que los profesionales dicen que creen (sus teorías ‘asumidas’) y sus formas de actuar (sus ‘teorías en acción’)”. Por ello, consideramos que el profesor debe desarrollar su faceta de profesional reflexivo para responder a los constantes cambios que se producen dentro y fuera del aula de idiomas.

También conectada con esta idea, se encuentra ese sistema de creencias que el profesorado posee. Williams y Burden (1999: 65) señalan que este “se deja influir enormemente por las creencias, que a su vez están íntimamente unidas a sus valores, a su visión del mundo y al concepto que tienen de su posición en el mismo”. Este hecho plantea no solo la relevancia que poseen las creencias, sino también la necesidad de analizarlas en profundidad y explorarlas, a pesar de la dificultad que conlleva definir las y evaluarlas, ya que todas ellas afectan a lo que ocurre en el aula, independientemente de si son implícitas o no (Williams y Burden 1999: 65).

A la vista de estas afirmaciones, no cabe duda de que estas constelaciones de componentes, que constituyen la “competencia existencial”, tal y como se recoge en el *Marco*, pero no solo en ella (el *Marco de Referencia para los Enfoques Plurales de las Lenguas y las Culturas*, CARAP/MAREP, o el *Plan Curricular del Instituto Cervantes*, PCIC) poseen gran relevancia en su desarrollo profesional. Ahora bien, a la dificultad de explorarlas y analizarlas se une el recelo del profesorado a compartir este tipo de reflexiones personales de manera directa, por lo que, a la vista de esta situación, se hace necesaria la creación de un corpus que recoja estos diarios de aprendizaje y narraciones sobre todas estas creencias.

A lo largo de la última década y tras un período en el que han proliferado especialmente obras de referencia centradas en el alumnado, han sido decisivas las contribuciones relacionadas con la calidad de la formación del profesorado, promovidas sobre todo por el Consejo de Europa, pero también con otras instituciones (Verdía 2012, en línea). Algunos de estos han sido los documentos oficiales elaborados, fundamentalmente, por el Instituto Cervantes (IC), como *¿Qué es ser un buen profesor o una buena profesora de ELE? Análisis de creencias del alumnado, profesorado y personal técnico y directivo de la institución* (2011), *Competencias clave del profesorado de lenguas segundas y extranjeras* (2012), así como otros europeos, como el *Perfil Europeo para la Formación de Profesores de Idiomas* (2004), el *Porfolio Europeo para Futuros profesores de idiomas (European Porfolio for Student Teachers of Languages. A reflection tool for languages teacher education)* (2007) o *A Profiling Grid for Language Teachers* (2007-2009), a partir del cual se ha elaborado el *European Profiling Grid*, en curso desde 2011. Todos



ellos han contribuido a una mejor apreciación de la figura del profesorado de idiomas en un contexto como el actual. Asimismo, han ofrecido un marco de actuación para la formación de este profesorado, que requiere nuevos recursos para los retos que la sociedad del siglo XXI le plantea a la enseñanza.

Alcanzar este grado de dominio en la práctica docente requiere de gran experiencia y madurez, así como del desarrollo de un nivel de observación y reflexión. Este conjunto de procesos internos, que son intrínsecos a la enseñanza de un idioma extranjero, es de difícil consulta para cualquier profesional de la enseñanza. En la mayoría de ocasiones, esta información se halla en trabajos de investigación, como memorias de máster o tesis doctorales, pero su consulta a menudo queda condicionada a su publicación en papel o en red. En este sentido, Rojo (2015, 28) apunta a “las enormes posibilidades que brinda la existencia de la red, de la cual deriva la línea conocida como *Web as corpus*”. Ahora bien, y sin restar importancia al carácter complementario que poseen las redes en la difusión de esta información, se plantea la necesidad de crear un repositorio abierto y anónimo en el que el profesorado pueda compartir estos procesos que se producen en el aula de español y que hasta este momento no ha recibido una atención desde el ámbito de la LC.

### 3. METODOLOGÍA

En este apartado de metodología se presentan, en primer lugar, las preguntas que dan lugar a la investigación empírica de este trabajo. Posteriormente, se describirá el instrumento de recogida de datos y el perfil de los informantes que han participado en este estudio.

#### 2.1 Preguntas de investigación

La revisión del marco conceptual de este trabajo lleva a establecer una serie de preguntas de investigación que planteamos a continuación:

RQ1. *¿Perciben los docentes de E/LE los córpura como una herramienta para la mejora de su práctica docente?*

RQ2. *¿Considera el profesorado de E/LE que un corpus de las creencias/actitudes/percepciones de sus compañeros puede contribuir a la mejora de su práctica docente?*

RQ3. *¿Consideran los docentes de E/LE que un corpus podría servir para conocer las competencias del profesorado y tomar acciones para la mejora de su formación?*

#### 2.2 Instrumento de recogida de datos

Para responder a las preguntas de investigación anteriores se ha diseñado un breve





cuestionario virtual en el que participaron de manera voluntaria profesionales del ámbito de la enseñanza de ELE durante el mes de mayo de 2016. Este instrumento, difundido entre redes de trabajo de profesionales de ELE, persigue abarcar un espectro más amplio de profesionales y obtener una visión más general de las percepciones que tienen los docentes sobre la propuesta planteada en este trabajo.

El cuestionario en línea estaba organizado en dos apartados principales. En el primero de ellos se recogió información de tipo personal que incluía los siguientes datos: sexo; perfil lingüístico: lenguas maternas y no maternas; experiencia docente: tiempo, contexto y destinatarios; y experiencia investigadora en el ámbito de ELE. En el segundo de los apartados, se han realizado las preguntas relativas al corpus. En estas, los informantes manifestaban su grado de acuerdo o desacuerdo en relación a diferentes aspectos a través de una escala likert (del 1 al 5). Estas preguntas han estado organizadas en torno a tres ejes principales:

- 1) El uso de los corpóra por el profesorado de ELE. Las 10 preguntas de este apartado se centran en conocer las prácticas llevadas a cabo por el docente en relación al uso de los corpóra: su dominio o su presencia en el quehacer profesional, entre otras.
- 2) Las creencias sobre la utilidad de los corpóra en la práctica docente. En este apartado, 9 preguntas buscan conocer cómo de necesarios consideran los profesionales que son los corpóra y, concretamente, un corpus de creencias y prácticas del profesorado.
- 3) Beneficios que se consideran que podría reportar la creación del corpus en su ejercicio profesional y en la mejora de las competencias docentes. En este último apartado, se ha indagado en el grado de utilidad del uso de un corpus del profesorado, según los docentes, en la mejora de 32 subcompetencias establecidas en el documento "Las competencias clave del profesorado de lenguas segundas y extranjeras" del IC (2012). Se han escogido las competencias de este documento en la medida en que se presenta como una propuesta de modelo que aglutina las competencias esenciales que se asume tiene que tener un docente que se dedica al ámbito de la LE/SL. Así pues, el objetivo del modelo es el de desglosar las aptitudes, recursos, herramientas o valores, entre otros aspectos, que precisa un profesional del sector para ejercer una enseñanza de calidad.

Al final del cuestionario, se incluyó un espacio libre para sugerencias o comentarios para que los participantes pudieran dejar las aportaciones complementarias que considerasen oportunas.

### 2.3 Perfil de los informantes

Sin ánimo de desglosar las particularidades de todos los informantes que han participado en este estudio, se presenta, a continuación, una aproximación al perfil-





tipo de participante de la investigación.

De los 130 informantes que han conformado la muestra, 102 han sido mujeres (78.5%). En torno a un 70% de los participantes afirma haber trabajado más de cinco años en la enseñanza de E/LE y un 65.4% se define a sí mismo como hablantes de español como primera y lengua materna. En términos generales, son informantes que han ejercido la docencia en varias zonas geográficas (38%) y en diversos ámbitos laborales (67%): ONG, enseñanzas primarias, secundarias, universitarias, etc. Poseen, por tanto, una trayectoria variada y acreditan, a su vez, experiencia en la materia.

Pese a que en este apartado sólo se ofrezcan resultados globales, resulta de interés, para futuras investigaciones, valorar las variables que han tenido incidencia en los resultados que describimos a continuación.

#### 4. APROXIMACIÓN A LOS RESULTADOS

En este apartado, se retoman las preguntas de investigación planteadas al principio y se reflexiona acerca de ellas en función de los resultados descriptivos obtenidos en la recogida de datos.

RQ1. *¿Perciben los docentes de E/LE los córpora como una herramienta para la mejora de su práctica docente?*

En términos generales, los docentes parecen no emplear los córpora en el aula con fines pedagógicos ( $\bar{x} = 2,49$ ;  $\sigma = 1,348$ ) e, incluso, apuntan a que, pese a sí tener en la actualidad conocimientos acerca de su funcionamiento ( $\bar{x} = 3,42$ ;  $\sigma = 1,435$ ), no han recibido formación acerca de los beneficios que pudieran reportar a su ejercicio docente ( $\bar{x} = 2,19$ ;  $\sigma = 1,258$ ). En contraposición, sí consideran necesario llevar a cabo una práctica reflexiva del ejercicio profesional ( $\bar{x} = 4,33$ ;  $\sigma = 0,857$ ) y realizar investigaciones orientadas a la mejora de la práctica docente ( $\bar{x} = 4,25$ ;  $\sigma = 1,042$ ).

RQ2. *¿Considera el profesorado de E/LE que un corpus de las creencias/actitudes/percepciones de sus compañeros puede contribuir a la mejora de su práctica docente?*

Parece haber acuerdo al afirmar que la figura del docente de E/LE no recibe suficiente reconocimiento social y que hay que dar más pasos hacia la profesionalización ( $\bar{x} = 4,09$ ;  $\sigma = 1,007$ ). Ante esta afirmación, un elevado número de participantes apuntan a que un corpus podría ser una herramienta que repercutiese positivamente en el ejercicio profesional ( $\bar{x} = 3,71$ ;  $\sigma = 1,052$ ) en tanto que ayudaría a conocer lo que otros docentes valoran, opinan, llevan a cabo en el aula ( $\bar{x} = 4,4$ ;  $\sigma = 0,822$ ). Ante ese interés manifestado por conocer lo que los



pares realizando, existe una tendencia a recurrir a las redes sociales para cubrir las necesidades profesionales y para averiguar aspectos sobre las creencias, actitudes y prácticas del profesorado de E/LE ( $\bar{x} = 3,22$ ;  $\sigma = 1,209$ ). Además, y unido con los resultados que se presentan en la siguiente pregunta de investigación, se cree que saber más acerca del profesorado tendría consecuencias directas en la mejora de su formación integral ( $\bar{x} = 4,41$ ;  $\sigma = 0,712$ ).

RQ3. *¿Consideran los docentes de E/LE que un corpus podría servir para conocer las competencias del profesorado y tomar acciones para la mejora de su formación?*

Competencias clave del profesorado de lenguas segundas y extranjeras	$\bar{x}$
Desarrollarse profesionalmente como profesor de la institución	4,18
Evaluar el aprendizaje y la actuación del alumno	4
Organizar la situación de aprendizaje	3,95
Facilitar la comunicación intercultural	3,94
Servirse de las Tics	3,91
Implicar a los alumnos en el control de su propio aprendizaje	3,87
Gestionar sentimientos y emociones	3,73
Participar activamente en la institución	3,67

Tabla I. Medias de los resultados en las competencias clave del profesorado.

Sin ánimo de indagar en los 32 ítems que conforman la escala que da respuesta a esta pregunta de investigación, se presentan, a continuación, los resultados relativos a las ocho categorías que comprenden las competencias básicas del profesorado (IC 2012). Tal y como se observa en la Tabla I, en todas ellas, los informantes consideran que la incidencia de un corpus sería positiva, con especial relevancia en lo que se refiere al “desarrollo profesional como profesor de la institución”. Este resultado contrasta con el ítem sobre la “participación activa en la institución”, seguido del ítem, al que otorgan menor importancia, relacionado con la gestión de sentimientos y emociones en el desempeño de su trabajo.

## 5. CONCLUSIONES

En la actualidad, no cabe duda de que la LC ofrece grandes posibilidades en el ámbito de la lingüística aplicada y que juega un papel importante en la mejora de la enseñanza de lenguas. Sin embargo, todos los avances parecen orientarse hacia los estudiantes y no así hacia el ejercicio o la formación docente.

Frente a ello, tanto el profesorado como los estudios llevados a cabo en torno



a esta temática apuntan la necesidad de avanzar hacia la profesionalización y el reconocimiento de esta figura; aporte que la LC puede, entre otras, favorecer. En esta línea, la primera aproximación a los resultados de este estudio pone de manifiesto un acuerdo del profesorado respecto a las posibilidades que ofrecería un corpus como el que aquí se presenta para saber más acerca de las prácticas, las creencias y las percepciones de los profesionales de E/LE. A partir de ahora, cabría indagar en los resultados cuantitativos y medir las interacciones y variables que son clave en la toma de decisiones previas al diseño de dicho corpus.

A pesar de todo, no se puede olvidar que se trata de un primer acercamiento a las posibilidades que puede ofrecer el CopELE, ya que sería necesario trabajar con una muestra más amplia que permitiese obtener datos más concluyentes. Asimismo, resulta complejo abordar un ámbito de investigación en el que, hasta el momento, no se han producido estudios científicos y en el que quedan muchas variables que controlar.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Argyris, M. & Schön, D. (1974). *Theory in Practice. Increasing professional effectiveness*, San Francisco: Jossey-Bass.

Consejo de Europa (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación*, Madrid: IC y Ed. Anaya

Consejo de Europa (2004). *Marco de Referencia para los Enfoques Plurales de las Lenguas y las Culturas (MAREP)*, Graz: ECML.

Cruz Piñol, M. (2012). *Lingüística de corpus y enseñanza del español como 2/L*, Madrid: Arco Libros.

Instituto Cervantes (1994). *La enseñanza del español como lengua extranjera. Plan Curricular del Instituto Cervantes*, Madrid: Biblioteca Nueva.

Instituto Cervantes (2011). *¿Qué es ser un buen profesor o una buena profesora del Instituto Cervantes? Análisis de las creencias del alumnado, profesorado y personal técnico y directivo de la institución*. Madrid: IC.

Kelly, M. & M. Grenfel (dirs.) (2004). *Perfil Europeo para la Formación de Profesores de Idiomas. Un marco de referencia*, Southampton: Universidad de Southampton / Consejo de Europa.



Martín Peris, E. (coord.) (2008). *Diccionario de términos clave de ELE*, Madrid: SGEL. <http://goo.gl/Atc29s>

Newby, D., Allan, R. Fenner, A. B, Jones, B, Komorowska, H. & K. Soghikyan (2007). *European Portfolio for Student Teachers of Languages. A reflection tool for language teacher education*.

Rojo, G. (2015). Hispanic corpus linguistics. En Lacorte, Manel (ed.): *The Routledge Handbook of Hispanic Applied Linguistics*. New York: Routledge, 371-387.

Rossner, R. & B. North (coord.) (2011-2013). *European Profiling Grid*.

Tolchinsky, L. (2014). El uso de corpus lingüísticos como herramienta pedagógica. En *Textos de Didáctica de la Lengua y la Literatura*, 65: 9-17.

Verdía Lleó, E. (2012). La formación de profesores en el Instituto Cervantes: de los cursos de formación al desarrollo de estándares para profesores. En *El Español en el mundo. Anuario del IC 2012*.

Williams, M. & R. Burden (1999). *Psicología para profesores de idiomas. Enfoque del constructivismo social*, Madrid: Edinumen.